

F. 93 — 1130

N. 93 — 1130

D. 93 — 1130

5 MAI 1993  
Modification à la Constitution (1)

24.

5 MEI 1993  
Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993  
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen  
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,  
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

**Article unique.** L'article 88 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

**Enig artikel.** Artikel 88 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

**Einziger Artikel.** Artikel 88 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Art. 88. — Les ministres sont responsables devant la Chambre des représentants.

« Art. 88 — De ministers zijn verantwoordelijk tegenover de Kamer van volksvertegenwoordigers.

« Art. 88. — Die Minister sind der Abgeordnetenkommer gegenüber verantwortlich.

Aucun ministre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions émises par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Geen minister kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Ein Minister darf nicht anlässlich einer in der Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.

Les ministres ont leur entrée dans chacune des Chambres et doivent être entendus quand ils le demandent.

De ministers hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hen worden verleend wanneer zij het vragen.

Die Minister haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihren Antrag hin muß ihnen das Wort erteilt werden.

La Chambre des représentants peut requérir la présence des ministres. Le Sénat peut requérir leur présence pour la discussion d'un projet ou d'une proposition de loi, visés à l'article 41, § 2, ou d'un projet de loi visé à l'article 41, § 3, ou pour l'exercice de son droit d'enquête visé à l'article 40. Pour les autres matières, il peut demander leur présence.

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de aanwezigheid van de ministers vorderen. De Senaat kan hun aanwezigheid vorderen voor de bespreking van een wetsontwerp of wetsvoorstel bedoeld in artikel 41, § 2, of van een wetsontwerp bedoeld in artikel 41, § 3, of voor de uitoefening van zijn recht van onderzoek bedoeld in artikel 40. Voor de andere aangelegenheden kan hij hun aanwezigheid vragen.

Die Abgeordnetenkommer kann die Anwesenheit der Minister verlangen. Der Senat kann ihre Anwesenheit verlangen für die Besprechung eines in Artikel 41 § 2 erwähnten Gesetzentwurfs oder Gesetzesvorschlages oder eines in Artikel 41 § 3 erwähnten Gesetzentwurfs oder zwecks Ausübung seines in Artikel 40 erwähnten Untersuchungsrechts. Für andere Angelegenheiten kann er um ihre Anwesenheit bitten.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordnetenkommer.

*Documents parlementaires.* — Proposition et développements, n° 812/1-92/93. — Amendements, n° 812/2 et 3-92/93. — Rapport, n° 812/4-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 812/5-92/93. — Rapport complémentaire, n° 812/6-92/93.

*Parlementaire stukken.* — Voorstel en toelichting, nr. 812/1-92/93. — Amendementen, nr. 812/2 en 3-92/93. — Verslag, nr. 812/4-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 812/5-92/93. — Aanvullend verslag, nr. 812/6-92/93.

*Parlamentsdokumente.* — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 812/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 812/2 und 3-92/93. — Bericht, Nr. 812/4-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 812/5-92/93. — Zusatzbericht, Nr. 812/6-92/93.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 2 mars 1993.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1993.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 2. März 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

*Documents parlementaires.* — Texte transmis par la Chambre, n° 100-6/2° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-6/3° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-6/4° (S.E. 1991-1992).

*Parlementaire stukken.* — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-6/2° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-6/3° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-6/4° (B.Z. 1991-1992).

*Parlamentsdokumente.* — Von der Abgeordnetenkommer übermittelter Text, Nr. 100-6/2° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-6/3° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-6/4° (A.S. 1991-1992).

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 23 avril 1993.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 23 april 1993.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 23. April 1993.

*Disposition transitoire*

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les dispositions suivantes sont d'application.

Les ministres n'ont voix délibérative dans ne ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres. »

Promulguons la présente disposition, donnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

*Overgangsbepaling*

Tot de eerstkomende algemene vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zijn de hierna volgende bepalingen van toepassing.

De ministers zijn in de ene of de andere Kamer alleen stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de ministers vorderen. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

*Übergangsbestimmung*

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung sind folgende Bestimmungen anwendbar.

Die Minister sind nur dann in der einen oder anderen Kammer stimmberechtigt, wenn sie ihr als Mitglied angehören.

Sie haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihren Antrag hin muß ihnen das Wort erteilt werden.

Die Kammern können die Anwesenheit der Minister verlangen. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Premierminister,  
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,  
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen  
Der Minister der Justiz,  
M. WATHELET